

云南特有民族文化知识
Indigenous Ethnic Groups in Yunnan

宋丽英 主编

云南特有民族文化知识
Indigenous Ethnic Groups in Yunnan

主 编：宋丽英

副主编：段希玲 刘延阳

顾 问：吴宝璋 杨福泉

中文编者：（以姓氏笔画为序）

刘延阳 宋丽英 陈 斌 郜 菊 杨慧芳

杨 燕 段希玲 袁 刚 熊 莺

英文翻译者：（以姓氏笔画为序）

宋丽英 陈 萍 郜 菊 杨慧芳

段希玲 袁 刚 熊 莺 戴志军

前 言

本书主要用汉语和英语两种语言介绍云南 15 个特有民族的文化。“特有”的概念是：一、这些少数民族为云南所独有；二、有的少数民族虽然在云南以外也有分布，但在历史上均是从云南移居的，而且目前绝大部分集中在云南境内。这 15 个民族分别是白族、哈尼族、傣族、傈僳族、拉祜族、佤族、纳西族、景颇族、布朗族、普米族、阿昌族、怒族、基诺族、德昂族、独龙族（《云南少数民族概览》，按民族人口数排序，来自《云南年鉴 2006》）。所采用的民族人口数据为该民族在云南省内人口。所涉及的内容主要有以上民族的概况、节日、习俗、信仰、民居、饮食、特产、娱乐活动、生产生活以及位于民族地区的重要名胜古迹等。

本书主要强调的是应用价值。根据使用需要，本书参考了民族文化研究领域内的专家学者的研究成果，以条目的方式进行归纳整理后翻译成英语。条目选择的主要标准是：

- （1）有一定的文化内容；
- （2）反映本民族的特点；
- （3）在跨文化交际中比较常用和常见；
- （4）有一定的旅游开发和宣传价值。

本书的编写思路来源于教学与科研的实践，是针对社会需求而产生的。在中国经济日益崛起的今天，中国文化的对外传播越来越重要。地方文化作为中国文化的一个组成部分，自然也很重要。云南少数民族文化丰富多彩，是建设民族文化大省、旅游大省的重要资源。

在将本地文化翻译成英语的实践中，我们发现很多民族特有的词汇很难翻译，首先得弄清内涵，才能译得准确，而从事翻译的人员又往往对民族文化了解不深，因此感到困难。根据这一需求，我们编写了这一小册子，希望能对正在从事或有志于从事翻译研究、民族文化研究的人士有所帮助。

本书是集体智慧的结晶。在整个过程中，译者咨询了专家学者，参考了各种资料，其中包括外国作者介绍云南的资料。有的译名经过了反复的推敲，对已有的不同译名进行了比较分析，对首次翻译的译名也再三斟酌，集思广益。

编者希望呈现给读者一本关于云南特有民族文化的汉英对照参考书，相信它将成为旅游翻译、民族文化研究、外事接待人员以及导游人员的好帮手。本书对学习外语的学生也是极好的参考书。由于本书编写目的明确，是为适应社会对外语翻译人才的需求而著，又是建立在集体课题研究的基础之上，相信具有一定的价值，对外语翻译，云南民族文化的整理、研究、开发及对外宣传都会起到积极的作用。

编 者

2007 年 2 月

目 录 Contents

白族 The Bai Nationality	(1)
语言 The Language	(1)
文字 The Written Language	(1)
南诏 Nanzhao Kingdom	(2)
大长和国 Dachanghe Kingdom	(2)
大天兴国 Datianxing Kingdom	(3)
大义宁国 Dayining Kingdom	(3)
大理国 Dali Kingdom	(3)
本主 Patron God	(3)
中央本主 Central Patron God	(4)
本主类型 Types of Patron God	(4)
本主神都 Patron God Capital	(5)
本主庙会 Temple Fairs of Patron God	(5)
阿吒力教 Azhali Sect	(6)
阿嵯耶观音 Acuoye Guanyin	(6)
男子服饰 Men's Costume	(7)
女子服饰 Women's Costume	(7)
婚礼 Weddings	(7)
烧害使 Birth Presents	(8)
丧葬 Funerals	(9)
尹尹悟 Yinyinwu	(9)
打老友与“家歹” Family Friends Making	(10)
三道茶 Three-course Tea	(10)

扎染 Tie-dyed Technique	(10)
剑川木雕 Woodcarvings of Jianchuan	(11)
大理石 Marble	(11)
大理草帽 Dali Straw Hats	(12)
大理四景 Four Scenic Wonders in Dali	(12)
苍山 The Cangshan Mountain	(12)
洱海 The Erhai Lake	(13)
洋人街 Foreigners' Street	(13)
大理白族自治州民族博物馆 Minority Nationalities Museum of Dali Prefecture	(14)
望夫云 Husband-expecting Clouds	(14)
玉带云 Jade Belt Clouds	(15)
火把云 Torch Clouds	(15)
洱海公园 Erhai Park	(15)
苍山公园 Mount Cangshan Park	(15)
感通寺 Gantong Temple	(16)
观音堂 Bodhisattva Temple	(16)
清碧溪 Crystal Clear Creek	(17)
凤眼洞 Phoenix's Eye Cave	(17)
龙眼洞 Dragon's Eye Cave	(18)
七龙女池 Seven Dragon-girl Ponds	(18)
中和寺 Zhonghe Temple	(18)
观音阁 Bodhisattva Pavilion	(19)
南诏风情岛 Nanzhao Folklore Island	(19)
小普陀 Little Putuo Island	(20)
蝴蝶泉 Butterfly Spring	(20)
鸡足山 The Jizu Mountain	(20)
巍宝山 The Weibao Mountain	(21)

大理古城 Dali Ancient Town	(21)
巍山古城 Ancient Town of Weishan	(22)
羊苴咩城 Yangjumie Town	(23)
万人冢 Mass Cemetery	(23)
南诏铁柱 Iron Pillar of Nanzhao	(24)
唐标铁柱 Stele of the Tang Dynasty	(24)
南诏德化碑 Nanzhao Stele	(24)
元世祖平云南碑 Tablet in Memory of the Conquest of Yunnan by the First Emperor of Yuan Dynasty	(25)
大理国经幢 The Stone Pillar Inscribed with Buddha's Sutra of the Dali Kingdom	(26)
建极大钟 Jianji Bell	(26)
太和城遗址 Relics of Taihe Town	(27)
崇圣寺三塔 Three Pagodas of Chongsheng Temple	(27)
弘圣寺塔 Pagoda of Hongsheng Temple	(28)
佛图寺塔 Fotu Pagoda	(28)
喜洲白族民居建筑群 Building Complex of the Bai People in Xizhou	(29)
石钟山石窟 Grottos of the Shizhong Mountain	(29)
永平霁虹桥 Jihong Bridge of Yongping	(30)
葛根会 Kudru Vine Root Fair	(30)
三月街 The Third Month Fair	(30)
渔潭会 Yutan Fair	(31)
耍海会 Lake Touring Festival	(31)
松桂七月会 Songgui Fair	(31)
绕三灵 Visiting Three Spirits	(31)
火把节 Torch Festival	(32)

石宝山歌会 Singing Contest in the Shibao Mountain	(32)
张胜温画卷 Picture Scrolls of Zhang Shengwen	(33)
洞经音乐 Dongjing Music	(33)
霸王鞭和八角鼓舞 Rattle Stick and Octagonal Drum	
Dance	(34)
龙狮舞 Dragon and Lion Dance	(35)
龙头三弦 Dragonhead Sanxian	(35)
大本曲 Daben Score	(35)
吹吹腔 Chuichui Opera	(36)
白剧 Bai Opera	(36)
照壁 Screen Wall	(36)
三坊一照壁 A Compound with Rooms on Three Sides	
and a Screen Wall	(37)
四合五天井 A Quadrangle with Five Yards	(37)
门楼 Arch over a Gateway	(37)
段思平 Duan Siping	(38)
柏节夫人 Madame Bojie	(38)
段赤诚 Duan Chicheng	(39)
赵藩 Zhao Fan	(39)
周钟岳 Zhou Zhongyue	(40)
李元阳 Li Yuanyang	(40)
周保中 Zhou. Baozhong	(40)
生霄 "Shengxiao"	(41)
冻鱼 Chilled Fish	(41)
鹤庆猪肝鲊 Preserved "Zhuganzha"	(42)
烧饵块 Toasted Rice Flour Cake	(42)
砂锅鱼 Fish Casserole	(42)

喜洲破酥粑粑 Xizhou Cake	(42)
雕梅 Carved Plums	(43)
炖梅 Stewed Plums	(43)
下关沱茶 Xiaguan Compressed Tea	(43)
邓川乳扇 Milk Fans	(44)
哈尼族 The Hani Nationality	(45)
语言 The Language	(45)
文字 The Written Language	(46)
形成 Formation of the Nationality	(46)
支系 Subgroups of the Nationality	(46)
族称 Names of the Nationality	(47)
服饰 Costumes	(47)
村寨 Villages	(48)
水井 Water Wells	(48)
寨门 Village Gate	(49)
磨秋场 Swing Ground	(49)
梯田 Terraced Fields	(50)
水渠 Water Channels	(50)
积沙田 Sand-deposited Fields	(50)
田棚 Field Huts	(51)
防洪沟 Mountain Torrent-proof Ditches	(51)
开秧门 First Rice-seedling-transplanting Day	(51)
德龙和 “Delonghe” (Worship of the God for Increasing Rice Output)	(52)
伙白龙 “Huobailong” (Grasshopper Catching Ceremony)	(52)
虾候候 “Xiahouhou” (Offering Sacrifices to the Field God)	(52)

南糯白毫 Nannuo Baihao	(53)
宗教信仰 Religious Beliefs	(53)
灵魂崇拜 Spirit Worship	(54)
鬼崇拜 Ghost Worship	(54)
神灵崇拜 God Worship	(54)
摩批 “Mopi” (Ritual Head)	(55)
俄玛罗 “E'maluo” (Worshipping the God of Heaven)	(55)
咪斯罗 “Misiluo” (Worshipping the God of Earth)	(55)
昂玛突 “Angmatu” (Worshipping Village God)	(56)
婚宴 Wedding Feast	(56)
丧宴 Funeral Feast	(57)
白旺 “Baiwang” (a Typical Hani Food)	(57)
哈巴 “Haba”	(58)
舞蹈 The Dances	(58)
乐作舞 “Lezuo” Dance	(58)
铙鼓舞 “Manggu” Dance	(59)
插秧歌 Rice Seedling Transplanting Songs	(59)
竖龙巴门 Erecting Village Gate	(60)
最玛 “Zuima” (Ritual Head of Hani People in Xishuangbanna)	(60)
扎勒特 “Zhalete” (Tenth Month New Year)	(61)
长街宴 Long Street Feast	(61)
苦扎扎 “Kuzhazha” (Sixth Month Festival)	(62)
巫占习俗 Witchcraft	(62)
巫术占卜 Divination	(62)
父子连名制 Father-son Name-connection System	(63)

家庭 Family	(63)
属相纪年 Recording the Year according to the 12-animal Calendar	(63)
属相纪月 Recording the Month according to the 12-animal Calendar	(64)
属相纪日 Recording the Day according to the 12-animal Calendar	(64)
蘑菇房 Mushroom Houses	(65)
资玛、摩批、腊期制度 System Consisting of “Zima” (Political Leader), “Mopi” (Religious Leader) and “Laqi” (Craftsman)	(65)
鬼主制度 “Guizhu” System, a Combination of Political and Religious Powers	(66)
墨江文庙 Confucius Temple in Mojiang	(66)
忠爱桥 Zhong'ai Bridge	(67)
普洱民族团结誓词碑 Ethnic Solidarity Oath Tablet in Pu'er	(67)
墨江北回归线标志园 Park for the Emblem of the Tropic of Cancer in Mojiang	(68)
文昌宫 Wenchang Palace	(68)
大巴乌 “Dabawu”	(69)
《阿培聪坡坡》 <i>Apeicongpopo</i> (An Epic about Hani Migration)	(69)
傣族 The Dai Nationality	(71)
语言 The Language	(71)
水傣 Shui Dai (The Dai People Living by Rivers)	(72)
汉傣 Han Dai (The Dai People Living in Dry Land)	(72)

花腰傣 Huayao Dai	(72)
泼水节 The Water-splashing Festival	(73)
关门节和开门节 The Door-closing Festival and the Door-opening Festival	(73)
高升 Gaosheng (A Kind of Fireworks)	(74)
孔明灯 Kongming Light (Fire Balloon Named after Kongming)	(74)
赛龙舟 Dragon-boat Race	(75)
堆沙塔节 Sand-piling Festival	(76)
赶花街 Going to a Flower Fair	(76)
象脚鼓 Xiangjiao Drum (A Drum on a Pedestal Shaped like an Elephant's Leg)	(77)
孔雀舞 Peacock Dance	(77)
象脚鼓舞 Xiangjiao Drum Dance	(78)
德宏傣剧 Dai Drama in Dehong	(78)
葫芦丝 Hulusi (Gourd Flute)	(78)
赞哈 "Zanha" (An Excellent Folk Singer)	(79)
嘎秧舞 "Gayang" Dance	(80)
马鹿舞 Deer Dance	(80)
伊拉贺 "Yilahe" (Dai Folk Dance)	(80)
喊麻 Hanma (Dai Folk Songs)	(81)
服饰 Costumes	(81)
南传上座部佛教 Hinayana	(82)
升和尚 Monk Promotion	(82)
贝叶经 Pattra-leaf Scriptures	(83)
赅塔 Pagoda Worship	(83)
佛塔 Stupa	(84)
滴水 Water Dripping	(84)

佛幡 Buddhist Streamer	(84)
缅寺 Myanmar-styled Temple (Another Name for Buddhist Temple)	(85)
总佛寺 General Temple	(85)
升佛爷 Medicant Promotion	(86)
色勐 "Semeng" (God of Tribe)	(86)
枯巴 "Huba" (The Senior Medicant)	(87)
赎佛 Buddha Worship	(87)
赎白象 White Elephant Worship	(88)
丢拉很 "Diulahen"	(88)
赎坦 "Tan" Worship	(88)
凤凰情书 Phoenix Love Letters	(89)
丢包 Cloth-bundle Throwing	(89)
结婚拴线 Thread-fastening Rite	(90)
傣医 Medical Science of the Dai Nationality	(91)
睡药疗法 Lying-on-the-herbs Therapeutics	(91)
李定国祠 Li Dingguo Temple	(91)
车里宣慰司署遗址 Site of Xuanwei Administrative Office in Cheli	(92)
周恩来总理纪念碑园 The Park where the Steles in Memory of Premier Zhou Enlai Stands	(92)
勐乃仙人洞 The Cave of Immortal in Mengnai	(93)
孟连土司府 The Mansion of the Magistrate of Menglian	(93)
三仙洞 The Cave of Three Immortals	(94)
象明摩崖 Xiangming Inscriptions on Precipices	(94)
曼典瀑布 Mandian Waterfall	(95)
民族风情园 The Park of Ethnic Customs	(95)

野象谷 Valley of Wild Elephants	(96)
勐仑植物园 Menglun Botanic Garden	(96)
曼听公园 Manting Park	(97)
绿石林公园 The Green Stone Forest Park	(97)
树包塔 The Tree-twining Pagoda	(98)
章凤观音寺 Temple of Goddess of Mercy in Zhangfeng	(98)
皇阁寺和报恩寺 Huangge Temple and Bao'en Temple	(99)
曼阁佛寺 Mange Buddhist Temple	(99)
曼孙满佛寺 Mansunman Buddhist Temple	(100)
姐勒金塔 The Golden Pagoda in Jiele	(100)
允燕佛塔 The Buddhist Pagoda in Yunyan	(101)
南甸土司署 The Headman's Office in Nandian	(101)
剁生 Raw Mince	(101)
撒撇 "Sapie"	(102)
喃咪 "Nanmi"	(103)
竹筒饭 Sticky Rice Cooked in a Bamboo Tube	(103)
包烧 "Baoshao"	(103)
毫萝索 "Haoluosuo"	(104)
青苔 Lichen	(104)
炸牛皮 Fried Oxhide	(104)
菠萝紫米饭 Purple Rice Cooked in Pineapple	(105)
香茅草烤鱼 Grilled Fish with Citronella	(105)
酸肉 Sour Meat	(105)
文身 Tattoo	(106)
召片领 "Zhaopianling" (A Feudal Ruler)	(106)
竹楼 Bamboo Houses	(107)

景真八角亭 Octagonal Pavilion in Jingzhen	(107)
井塔 Well Pagoda	(108)
佛光寺 Foguang Temple	(108)
景罕玉兔塔 The Jade Rabbit Pagoda in Jinghan	(108)
笋塔 Bamboo Shoot Pagoda	(109)
傣历 The Dai Calendar	(110)
傣锦 Dai Brocade	(110)
勐“Meng”	(110)
洗寨 Washing Village	(111)
洗房柱 Washing House Pillars	(111)
召勐“Zhaomeng”	(112)
康朗“Kanglang”	(112)
傣拳 Dai Boxing	(112)
服饰 Costumes	(113)
傣僳族 The Lisu Nationality	(114)
语言 The Language	(114)
文字 The Written Language	(114)
阔什节 The “Kuoshi” Festival	(115)
亚哈巴“Yahaba”(The Stone Moon)	(115)
男子服饰 Men's Costume	(116)
女装 Women's Costume	(116)
欧勒帽“Oulemao”(Lisu Women's Headgear)	(116)
拉白里底“Labailidi”	(117)
雅巴弛“Yabachi”(Linen Clothing)	(117)
千脚落地 Houses on Numerous Poles	(117)
瓦抓“Wazhua”	(118)
包谷楼“Baogulou”(Barn)	(118)
男九女四 Boy Nine and Girl Four	(119)

核隔多亥 “Hegeduohai”	(119)
约叶 “Yueye” (Love Songs)	(119)
刀杆节 The Festival of Climbing Sword-poles	(120)
尝新节 The Festival of Tasting the New Produce	(120)
樱花节 The Sakura Festival	(121)
澡堂会 The Bathing Gatherings	(121)
拉歌节 The Festival of “Lage”	(121)
同心酒 Heart-to-heart Wine (Friendship Wine)	(122)
《蛮书》 <i>A Book of the Southern Nationalities</i>	(122)
木刮布 “Muguabu”	(123)
刮木热 “Guamure” (Lisu Folk Songs)	(123)
口琴 The Lisu-styled Mouth Organ	(124)
舞蹈 The Lisu Dances	(124)
自然历 The Natural Calendar	(125)
木片信 Messages Inscribed on Wood Pieces	(126)
勒墨夺扒 (1869—1954) Lemoduopa (A Lisu Hero)	
.....	(126)
裴阿欠 (1891—1967) Pei Aqian (A Lisu Clergyman)	
.....	(127)
李四益 (1922—1986) Li Siyi (A Lisu Singer and Poet)	
.....	(127)
包谷砂 Maize Granules	(128)
漆油 Lacquer Tree Oil	(128)
杵酒 “Chujiu”	(128)
羊油酒 Sheep Oil Wine	(129)
打茶 “Dacha” (Making Tea)	(129)
竹木器 Bamboo and Wood Tools and Utensils	(129)
干恰夺目 “Ganqiaduomu”	(130)

勒夏 “Lexia” (Ornamental Satchel)	(130)
尼扒 “Nipa” (Lisu Priests)	(131)
骂甲骂 “Majiamma” (A Funeral Custom)	(131)
拉枯族 The Lahu Nationality	(132)
语言 The Language	(132)
文字 The Written Language	(133)
服饰 Costumes	(133)
厄莎神 “Esha” God	(134)
阿朋阿龙尼 “Apeng’alongni” (The Gourd Festival)	
.....	(134)
鸡肉烂饭 Chicken Porridge	(135)
八月月圆节 Mid-autumn Festival	(136)
波库 “Boku” (The Assistant of the Chief Buddha)	(136)
唱调子 Singing Antiphonal Songs	(137)
剁生 “Duosheng” (A Traditional Food of the Lahu People)	
.....	(138)
俄朴 “Epu” (Sticky Rice Cake)	(138)
祭寨神寨桩 Offering Sacrifices to the Village God	
and the Village Pole	(139)
介梦 “Jiemeng” (The Highest Position among the Lahu	
Buddhists)	(140)
卡 “Ka” (Village)	(141)
扩塔 The “Kuota” Festival (The Spring Festival of the	
Lahu People)	(141)
喱嘎哪 “Ligadu” (A Traditional Musical Instrument of	
the Lahu People)	(142)
杜帕密帕 “Dupamipa” (A Lahu Genesis)	(142)
抢包头 Snatching Turbans	(143)